

JANUAR / FEBRUAR 2016

DAS MAGAZIN AUS DER SLOWAKEI

# PRESSBURGER Zeitung gegr. 1764

www.pressburger.eu

## Slowakei vor (Wahl-)Entscheidung

### PREMIERE FÜR SLOVENSKÉ TANCE

Peter Breiner und Natália Horečná sorgen mit Ballett für Erdbeben höchster musikalischer und tänzerischer Güte

### NEUER HONORARKONSUL

Veit Schmid-Schmidfelden wird tatkräftig slowakische Wirtschaftsinteressen in Ostösterreich vertreten.

Slowakei 3,15 €  
Ausland 4 €



# Impressum

**PRESSBURGER ZEITUNG**  
**ERSCHEINT 6 MAL JÄHRLICH**  
 Jahrgang 12, Ausgabe Januar-Februar 2016,  
 Erscheinungsdatum Januar 2016  
 Reg.Nr. 3307/09, Ministerstvo kultúry SR  
 ISSN 1336-5991

**VERLAG**

Europäische Medienunion, s.r.o.  
 Hviezdoslavovo nám. 17,  
 SK-811 02 Bratislava  
 +421 911 015 084, +43 664 25 55 023  
 verlag@pressburger.eu  
 IČO: 44006 888, IČ DPH: SK2022553203

**HERAUSGEBER**

Mag. Axel Albrecht  
 Sven Rossbach

**GESCHÄFTSFÜHRUNG**

Christoph Mandl

**REDAKTION**

chefredaktion@pressburger.eu  
 +43 664 255 50 23

**ADMINISTRATION,  
 BUCHHALTUNG**

verlag@pressburger.eu  
 +421 911 015 084

**ANZEIGEN**

verlag@pressburger.eu  
 +421 911 015 084, +43 664 25 55 023

**CHEFREDAKTEUR**

Christoph Mandl

**STÄNDIGE  
 MITARBEITERINNEN  
 UND MITARBEITER**

Michaela Capelli  
 DI Slávka Dzureková  
 Nastassia Fidrus  
 Dr. Christian Heindl  
 Miroslav Huber BA  
 Gerold Knobloch  
 PhDr. Ladislav Lajcha  
 Mgr. Petra Nagyová-Džerengová  
 Robert Neiger  
 Júlia Tibenská  
 Ladislav Vavro BA

**TITELBILD**

Júlia Tibenská

**GRAFIK**

www.sublab.at

**DRUCK**

Weltprint, s.r.o., Bratislava

**EINZELPREIS UND  
 ABONNEMENT**

Slowakei: Einzelverkaufspreis: 3,15 Euro  
 Jahresabo 30 Euro  
 Ausland: 4,50 Euro, Jahresabo 40 Euro.

*Auch jene Beiträge, in denen nur eine  
 Geschlechterform verwendet wird, wenden  
 sich ausdrücklich an alle Menschen,  
 gleich welchen Geschlechts.  
 Die Redaktion.*



# Inhalt *Obsah* Ausgabe 1-2/2016

Impressum *Impressum* ..... 4  
 Editorial *Editoriál* ..... 4

**POLITIK *POLITIKA***

2016 - Slowakei vor Parlamentswahlen  
*Slovensko pred parlamentnými voľbami 2016* ..... 5  
 Was ist los in Europas Osten?  
*Čo sa to deje na východe Európy?* ..... 8  
 Diplomaten als Entertainer  
*Diplomati ako zabávači* ..... 11

**WIRTSCHAFT *HOSPODÁRSTVO***

Vladimir Bakeš neuer Koopera-tiva-Chef  
*Zmeny v predstavenstve poisťovne Kooperativa* ..... 12  
 Austrian Business Circle mit Bildungsminister  
*Austrian Business Circle s ministrom školstva* ..... 12  
 „Versicherungsversprechen immer erfüllen“  
*„Poisťovnía by si mala vždy plniť svoje sľuby“* ..... 13  
 Börsenausblick auf das neue Jahr  
*Burzový výhľad na nový rok* ..... 14  
 Handelskammer: Generalversammlung tagte  
*Zasadalo valné zhromaždenie Obchodnej komory* ..... 15  
 Versicherungsgespräche  
*Poisťovnícke rozhovory* ..... 16  
 Ein Trommler für die Wirtschaft geht nach Wien  
*Burcovateľ pre blaho hospodárstva* ..... 17

12 **TWIN CITY WIEN *TWIN CITY VIEDEŇ***

..... 19

**KULTUR *KULTÚRA***

Journalistenpreis „Writing for CEE verliehen“  
*Cenu žurnalistov „Writing for CEE“* ..... 23  
 SND: „Können mit den europäischen Bühnen konkurrieren!“  
*SND: „Európskym scénam dokážeme konkurovať!“* ..... 24  
 Natália Horečnás Premiere: „Slovenské tance“  
*Natália Horečná prichádza so Slovenskými tancami* ..... 28  
 Attersee stellt in der Danubiana aus  
*Attersee sa na výstavu v Danubiane* ..... 30

**MAGAZIN *MAGAZÍN***

24 Neues Honorarkonsulat für die Slowakei  
*Nový slovenský honorárny konzulát v rakúskom St. Pölten*... 31  
 Slowakische Akademie der Wissenschaften  
*Slovenská akadémia vied* ..... 32  
 Veranstaltungstipps für Bratislava  
*Tipy z Bratislavy* ..... 35  
 Veranstaltungstipps für Ostösterreich  
*Tipy z Rakúska* ..... 36  
 Kolumne: Petra Nagyová-Džerengová  
*Stĺpček: Petra Nagyová-Džerengová* ..... 37  
 Neues aus der Hauptstadt  
*Novinky z hlavného mesta* ..... 37  
 Eine große kleine alte Dame  
*Veľká malá stará dáma* ..... 38  
 Kolumne: Petra-Maria Berger  
*Stĺpček: Stĺpček Rozprávaj sa so mnou* ..... 38